


FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana) / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402. Noi ocupații propuse: traducător generalist, asistent organizator protocol, referent afaceri europene, asistent organizator târguri și expoziții, interpret de relație, asistent terminolog, asistent comunicare multilingvă și relații cu publicul, asistent manager.
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	59.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri simultane și consecutive G II				
2.2 Titularul de curs	<i>Lect.univ.dr. Cozma-Ruff Csilla</i> ruffcsilla@yahoo.com				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asist. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com				
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categorica formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:											
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										7	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										7	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										5	
(d) Tutoriat										1	
(e) Examinări										2	
(f) Alte activități:											
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))											22



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	50
3.10 Numărul de credite	2.00

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Parcurgerea disciplinei Curs practic: traduceri simultane si consecutive G I
4.2 de competențe	cunoștințe de limba germană min. nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs Calculator, conexiune internet Dicționare de specialitate
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sala de curs Calculator, conexiune internet Dicționare de specialitate

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatiche de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina are ca obiectiv general însușirea de către studenți a
---------------------------------------	--



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

	<p>cunoștințelor de bază privind terminologia și noțiunile utilizate atât în literatura de specialitate, cât și în viața profesională. În al doilea rând, cursul urmărește să faciliteze învățarea unor tehnici de interpretare consecutivă, prin aplicarea unor principii deja confirmate de practica profesională, pe care fiecare student le poate adapta în funcție de propria pregătire.</p> <p>La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili să utilizeze corect termenii și noțiunile de specialitate; vor dezvolta deprinderile de bază necesare unui interpret profesionist (procesarea informației, reformularea, etc) și vor putea realiza o interpretare corespunzătoare din punctul de vedere al denotației, coerenței și al stilului; vor fi capabili să utilizeze strategii mnemotehnice și vor stăpâni tehnici și procedee de luare a notițelor.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>A. Obiective cognitive</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Evidențierea importanței interpretariatului și a terminologiei în cadrul specializării. 2.Cunoașterea și înțelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii și orientări în domeniul interpretariatului. 3.Characterizarea și analiza diferitelor tipuri de metode folosite în interpretariat. <p>B. Obiective procedurale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Adaptarea și aplicarea corectă a metodelor și tehnicilor folosite în interpretariat. <p>C. Obiective atitudinale</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Conștientizarea rolului esențial al interpretariatului în contextul studiului limbilor moderne și în dezvoltarea ulterioară a carierei profesionale. 2.Implicarea pro-activă în problemele dezbătute și în rezolvarea sarcinilor de lucru.

8. Conținuturi

8. Curs si Seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
C: Einführung in das Konsekutivdolmetschen	2		
S: Einführung in das Konsekutivdolmetschen: Übung	2		
C: Notizentechnik	4		
S: Übungen zur Notizentechnik	4		
C: Einführung in das Simultandolmetschen	4		
S: Einführung in das Simultandolmetschen: Übung	4		
C: Recherchekompetenz: Einführung	4		
S: Recherchekompetenz: Übungen	4		
<p>Bibliografie:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. ○ Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. ○ Kapp, Volker (Hrsg.). Übersetzer und Dolmetscher: Theoretische Grundlagen, Ausbildung, Berufspraxis. Quelle und Meyer/ UTB, Heidelberg/ München, 1974. 			



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

- Schreiber, Michael. Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. De Gruyter, 2011
- Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz beim Übersetzen/ Dolmetschen, in STUDIA UNIVERSITATIS, Revista științifică a Universității de Stat din Moldova, 2008, nr. 6 (16)
- https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/consecutive-interpreting_de
- <https://www.alphatrad.de/dolmetscherdienst/konsekutiv-simultan>
- <https://lingua.com/de/>
- https://orcit.eu/resources-shelf-de/story_html5.html

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite la disciplină permit absolvenților să lucreze ca: interpret

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate;	Evaluare finală scrisă	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoștințelor învățate.	Evaluare pe parcurs/ Teme/ Activitate	50%
10.6 Standard minim de performanță: Achiziționarea cel puțin a nivelului de bază al competențelor testate prin sistemul de evaluare anunțat			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
06.07.2023	Curs	Lect.univ.dr. Cozma-Ruff Csilla	
06.07.2023	Aplicații	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale 10.07.2023	Director Departament de Filologie și Studii Culturale Lect. dr. Anamaria Fălăuș
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 13.07.2023	Decan Facultate de Litere Conf.dr. Mircea Farcaș